

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[Carta a favor de la legalidad]

B. G. H.

[Philippe] Sands, nacido en Londres en 1960, firmó hace pocos días en el diario *Financial Times* una carta junto con Lord Neuberger, expresidente del Tribunal Supremo británico, y otros seis colegas en la que, “como abogados y como judíos”, apelan a Israel para que cumpla la legalidad internacional.

*Puntuar
de otra
forma*

(B. G. H.: “Me enferma que...”. *El País*, 28.10.23, 5).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos tres cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Sands, nacido en Londres en 1960, firmó hace pocos días en el diario *Financial Times* una carta junto con Lord Neuberger, expresidente del Tribunal Supremo británico, y otros seis colegas en la que, “como abogados y como judíos”, apelan a Israel para que cumpla la legalidad internacional.

Sands (nacido en Londres en 1960) firmó hace pocos días[,] en el diario *Financial Times*[,] una carta —junto con Lord Neuberger, expresidente del Tribunal Supremo británico, y otros seis colegas— en la que, “como abogados y como judíos”, apelan a Israel para que cumpla la legalidad internacional.

1) Proponemos sustituir, por paréntesis, las comas que aíslan el grupo adjetival explicativo. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Sands, nacido en Londres en 1960, firmó hace pocos días en el diario *Financial Times* una carta junto con Lord Neuberger, expresidente del Tribunal Supremo británico, y otros seis colegas en la que, “como abogados y como judíos”, apelan a Israel para que cumpla...

Sands (**nacido en Londres en 1960**) firmó hace pocos días, en el diario *Financial Times*, una carta —junto con Lord Neuberger, expresidente del Tribunal Supremo británico, y otros seis colegas— en la que, “como abogados y como judíos”, apelan a Israel...

Frente a las comas, los paréntesis suponen “un mayor grado de aislamiento de la información” Además, “se usan paréntesis para intercalar algún dato o precisión, como fechas, lugares, el desarrollo de una sigla, el nombre de un autor o de una obra citados, etc.” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 365-366).

2) Proponemos aislar como inciso *en el diario Financial Times*, segundo complemento circunstancial situado entre el verbo *firmó* y *una carta*, su complemento directo. Reproducimos ambas versiones:

Sands, nacido en Londres en 1960, **firmó** hace pocos días en el diario *Financial Times* una carta junto con Lord Neuberger, expresidente del Tribunal Supremo británico, y otros seis colegas...

Sands (nacido en Londres en 1960) firmó hace pocos días[,] **en el diario *Financial Times***[,] una carta —junto con Lord Neuberger, expresidente del Tribunal Supremo británico, y otros seis...

La normativa no se refiere a casos de dos complementos circunstanciales situados entre el verbo y su complemento directo; por ello, acudiríamos a la norma según la cual, “pueden aislarse entre comas los complementos circunstanciales que se intercalan entre el verbo y uno de los complementos por él exigidos (directo, de régimen, etc.): *Carlos Jiménez fue expulsado, aquel mes de diciembre, del grupo*” (*Ortografía...* 2010: 317).

3) Puntuamos, con rayas y como inciso, el complemento circunstancial de compañía, situado entre *una carta* y la oración de relativo que la complementa. Reproducimos ambas versiones:

Sands, nacido en Londres en 1960, firmó hace pocos días en el diario *Financial Times* una carta junto con Lord Neuberger, expresidente del Tribunal Supremo británico, y otros seis colegas en la que, “como abogados y como judíos”, apelan...

Sands (nacido en Londres en 1960) firmó hace pocos días[,] en el diario *Financial Times*, una carta —**junto con Lord Neuberger, expresidente del Tribunal Supremo británico, y otros seis colegas**— en la que, “como abogados y como judíos”, apelan a Israel para que cumpla la legalidad internacional.

Según la normativa, “no debe usarse coma para separar incisos con puntuación interna, es decir, que incluyen secuencias separadas por punto, coma, punto y coma, etc.; de lo contrario, se perjudica gravemente la inteligibilidad del texto” (*Ortografía...* 2010: 366). Utilizaremos rayas, que aíslan incisos con mayor fuerza que las comas (*Ortografía...* 2010: 374).

Es posible un cambio de orden con otros cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones:

Sands (nacido en Londres en 1960) firmó hace pocos días, en el diario *Financial Times*, una carta —junto con Lord Neuberger, expresidente del Tribunal Supremo británico, y otros seis colegas— en la que, “como abogados y como judíos”, apelan a Israel para que cumpla la legalidad internacional.

Junto con Lord Neuberger, expresidente del Tribunal Supremo británico, y otros seis colegas, Sands (nacido en Londres en 1960) firmó hace pocos días, en el diario *Financial Times*, una carta en la que —“como abogados y como judíos”— apelan a Israel para que cumpla la legalidad internacional.

Antes de finalizar, reproducimos nuevamente ambas versiones (la original primero):

Sands, nacido en Londres en 1960, firmó hace pocos días en el diario *Financial Times* una carta junto con Lord Neuberger, expresidente del Tribunal Supremo británico, y otros seis colegas en la que, “como abogados y como judíos”, apelan a Israel para que cumpla la legalidad internacional.

Sands (nacido en Londres en 1960) firmó hace pocos días, en el diario *Financial Times*, una carta —junto con Lord Neuberger, expresidente del Tribunal Supremo británico, y otros seis colegas— en la que, “como abogados y como judíos”, apelan a Israel para que cumpla la legalidad internacional.

